



六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

中外名著榜中榜

DAVID COPPERFIELD

大卫·科波菲尔

[英] 狄更斯 / 著 宋兆霖 / 译



光明日报出版社

中外名著榜中榜

DAVID COPPERFIELD

大卫·科波菲尔

[英] 狄更斯 / 著 宋兆霖 / 译



光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

大卫·科波菲尔 / (英)狄更斯(Dickens, C.)著;宋兆霖译.

北京:光明日报出版社,2009.5(2009.7重印)

(中外名著榜中榜)

ISBN 978-7-80206-764-6

I. 大… II. ①狄…②宋… III. 长篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第005398号

中外名著榜中榜

大卫·科波菲尔

原著:[英]狄更斯

译者:宋兆霖

出版人:朱庆

责任编辑:温梦

出版策划:陈启文 王宏义

封面设计:王东

版式设计:王东

责任校对:徐为正

责任印制:胡骑

出版发行:光明日报出版社

地址:北京市崇文区珠市口东大街5号,100062

电话:010-67078249(咨询),67078945(发行),67078235(邮购)

传真:010-67078227,67078233,67078255

网址:<http://bookgmw.cn>

E-mail:gmcbs@gmw.cn

法律顾问:北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷:北京楠萍印刷有限公司

装订:北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开本:720×1010mm 1/16

字数:199千字

印张:15

版次:2009年5月第1版

印次:2009年7月第3次印刷

书号:ISBN 978-7-80206-764-6

定价:9.00元

版权所有,翻印必究。本书图文未经书面授权,不得以任何方式转载或公开发表。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了40多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受了：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

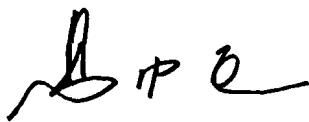
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的：是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序

狄更斯是19世纪英国最伟大的作家，他在自己的作品中，以高超的艺术手法，描绘了包罗万象的社会图景，塑造出众多令人难忘的人物形象。他三十多年的创作生涯，为英国文学和世界文学做出了卓越的贡献。《大卫·科波菲尔》是他的代表作，是他“最宠爱的孩子”，本书一百五十多年来在全世界盛行不衰，一直深受世界文坛和广大读者的重视和欢迎。

查尔斯·狄更斯（1812—1870年）于1812年2月7日出生于朴次茅斯市郊的波特西地区，1814年全家迁居伦敦。狄更斯12岁便被迫辍学独立谋生，在一家鞋油作坊当徒工。他只上过约四年学，主要靠自学获得广博的知识和文学素养。1836年3月，他的第一部长篇小说《匹克威克外传》开始在杂志上连载，使他一举成为最受大众欢迎的作家，从此他走上文学创作的道路，直至登上英国文学以至世界文学的峰巅。1870年6月9日，正在写作长篇小说《德鲁德之谜》的狄更斯，因脑溢血猝然离世，6月14日，安葬于伦敦威斯敏斯特大教堂的“诗人之角”。

狄更斯在自己三十多年的创作生涯中，写了15部长篇小说（其中《德鲁德之谜》未完成），许多中、短篇小说，以及特写、随笔、游记、文论、时评、戏剧、诗歌等。《大卫·科波菲尔》在狄更斯的全部创作中占据着特殊的地位，这不仅是一部融入不少作者本人生活经历的自传体小说，而且同他的其他作品相比，它更能反映出作者的创作思想和艺术风格。作者通过本书主人公大卫·科波菲尔出生后的种种经历到自学成才，成为著名作家的生活道路，全面地描绘了19世纪维多利亚时代

英国社会的广阔画卷，展现了当时各个不同阶层的人物形象，从而表达了作者本人的人生哲学和道德理想。

本书贯穿着作者人道主义、民主主义思想和揭恶扬善的精神。首先，他塑造的主人公大卫，就是一个善良博爱、正直勤奋、务实进取的知识分子典型。大卫虽然也有过错误的念头，荒唐的举止，忧伤的时刻和消沉的日子，但是姨婆的“无论在什么时候，决不可卑鄙自私，决不可弄虚作假，决不可残酷无情”成了他的座右铭，手向上指着的爱格妮斯是他的“指路明灯”。从狄更斯在本书中所描述的种种事件和人物中，我们可以看出，他深刻批判的是人和人性的异化，他竭力追求的是人和人性的复归以及人和人之间的和谐。

狄更斯的作品大多数都是以人物为中心构建故事的，《大卫·科波菲尔》也不例外。本书除了塑造了一个栩栩如生、生动丰满的主人公大卫·科波菲尔外，有名有姓的约有九十余人，其中主要的人物即有十多人，他们围绕着大卫的成长过程和生活道路，以各自的性格特征、思想表现、言谈举止和日常生活，为我们描绘出一幅 19 世纪英国社会生活的全面图景。

《大卫·科波菲尔》虽然情节复杂、人物众多，但在结构上可说还是比较严密完整的。作者巧妙地把书中多层次、多支线的情节故事和主人公大卫的成长经历结合在一起，使之互相交错，层层展开，形成一个错综复杂、曲折动人的情节网络整体。

狄更斯是一位有社会责任感和历史使命感的伟大作家。他非常强调小说的道德功能和社会功能。在《大卫·科波菲尔》中也可以看出，作者力图找出世人在道德方面的病症以及社会生活的弊端，力求通过小说来培养世人的“道德感情”，完善自己，进而改造社会，导向伟大的文明。《大卫·科波菲尔》也像他的极大多数作品一样，写的主要是凡人小事，小人物的日常生活、个人际遇、悲欢离合、生老病死。作者通过细心的观察和发挥丰富的想象力，以及注入强烈的感情，热情细致、广阔深入地描写了外部的社会生活与风土人情，从而展示出人物的性格特征和内心世界。狄更斯也是一位善于驾驭语言的大家，本书语言明快

流畅，风格多样，特别是作者独特的诙谐幽默，从而使这部作品具有强大的艺术感染力。

通过《大卫·科波菲尔》，我们也可以看出，狄更斯是一位能出色地反映现实的作家，同时他也充分运用了浪漫手法、象征手法，甚至和现代手法之间也有着一定的联系。因而，尽管一百五十多年来，文学思潮变迁更迭，审美情趣和价值判断的标准不断转移，文学批评理论、流派层出不穷，狄更斯却从未受过冷落。《大卫·科波菲尔》发表至今一百五十多年，尽管由于价位标准和审美情趣不同，在评论界有所争论，但仍被公认是狄更斯的一部代表作，深受全世界广大读者的欢迎。这一切都说明，狄更斯的地位是牢不可破的，《大卫·科波菲尔》的价值是不可否定的。

宋兆霖

[目录]

- 第一章 来到人间 / 1
- 第二章 初识世事 / 6
- 第三章 生活有了变化 / 11
- 第四章 蒙羞受辱 / 16
- 第五章 遣送离家 / 21
- 第六章 相识增多 / 25
- 第七章 第一学期 / 28
- 第八章 我的假期 / 32
- 第九章 难忘的生日 / 36
- 第十章 遭受遗弃 / 39
- 第十一章 独自谋生 / 42
- 第十二章 决计出逃 / 46
- 第十三章 决心的结局 / 49
- 第十四章 姨婆为我做主 / 53
- 第十五章 重新开始 / 58
- 第十六章 我又成了新生 / 62
- 第十七章 故友重现 / 68
- 第十八章 一次回顾 / 72
- 第十九章 见见世面 / 74
- 第二十章 斯蒂福思家 / 78
- 第二十一章 小艾米莉 / 80
- 第二十二章 旧景新人 / 85

- 第二十三章 选定职业 / 90
- 第二十四章 初涉放荡生活 / 92
- 第二十五章 吉神和凶神 / 96
- 第二十六章 坠入情网 / 100
- 第二十七章 托米·特雷德尔 / 104
- 第二十八章 米考伯先生的挑战 / 107
- 第二十九章 重访斯蒂福思家 / 112
- 第三十章 一个损失 / 114
- 第三十一章 一个更大的损失 / 117
- 第三十二章 走上漫漫路 / 120
- 第三十三章 无忧无虑 / 124
- 第三十四章 姨婆使我大吃一惊 / 127
- 第三十五章 沮丧 / 129
- 第三十六章 满腔热情 / 134
- 第三十七章 一杯冷水 / 137
- 第三十八章 散伙 / 140
- 第三十九章 威克菲尔和希普 / 144
- 第四十章 浪迹天涯的人 / 147
- 第四十一章 朵拉的两位姑妈 / 151
- 第四十二章 搬弄是非 / 154
- 第四十三章 再度回顾 / 158
- 第四十四章 我们的家务 / 161
- 第四十五章 姨婆的预言应验 / 164
- 第四十六章 消息 / 167
- 第四十七章 玛莎 / 171
- 第四十八章 持家 / 174
- 第四十九章 坠入迷雾 / 177
- 第五十章 梦想成真 / 182
- 第五十一章 踏上更长的旅程 / 185

第五十二章	我参加了大爆发 / 188
第五十三章	又一次回顾 / 193
第五十四章	米考伯先生的事务 / 196
第五十五章	暴风雨 / 199
第五十六章	新创和旧伤 / 203
第五十七章	移居海外的人们 / 206
第五十八章	出国 / 208
第五十九章	归来 / 210
第六十章	爱格妮斯 / 212
第六十一章	两个悔罪者 / 215
第六十二章	我的指路明灯 / 219
第六十三章	一位来客 / 222
第六十四章	最后的回顾 / 225

第一章

来到人间

我出生在萨福克郡的布兰德斯通。我是一个遗腹子。当我睁开眼睛看到这个世界时，我的父亲已经闭上眼睛看不到这个世界六个月了。一想到他竟会从来没有见过我，即便是现在，我也觉得有点奇怪。至于儿时看到教堂墓地里我父亲的白色墓碑，在我幼小的心灵中所引起的种种联想，以及当我们家的小客厅中亮着温暖的炉火和明亮的烛光，门窗却紧锁，把父亲的坟关在门外，让它独自待在那寒夜之中，这引起我无限的同情。

我的父亲有一位姨母，因而也就是我的姨婆了，她是我们家的主要大人物。她叫特洛伍德小姐，我的母亲却总把她叫做贝特西小姐，不过，这只是在我那可怜的母亲，克服了对这位可怕人物的畏惧之心后敢于提到她时，才这样叫她。我这位姨婆曾嫁过一个比她年轻的丈夫，他长得很英俊，但他并不像古训“行为美才是美”。所说的那样——因为他大有打过贝特西小姐的嫌疑，有一次，为了生活费用上的事两人发生争论，他甚至粗鲁狠心地要把她扔出三楼窗口。这些脾气上互不相投的事实，使得贝特西小姐决定给他一笔钱，经双方同意，两下分居。然后

他就带着他的钱到印度去了。

我相信，我的父亲曾经是她所宠爱的人，可是他的婚事把她给深深得罪了，原因是她认为我的母亲是个“蜡娃娃”。她从来没有见过我的母亲，不过她知道我的母亲还不满二十岁。我的父亲和贝特西小姐从此没有再见过面。父亲结婚时，年龄比我的母亲大一倍，而且身子骨也不大好。结婚后一年，他就去世了。如我前面所说，这是在我出世前六个月。

这就是那个多事而重要的星期五下午的情况。

那天下午，我的母亲正坐在壁炉前，忽然看到有一个陌生的女人往庭园里走来。

我的母亲又朝那女人看了一眼，她确信地预感到，这人准是贝特西小姐。她径直朝屋门走来，这种凌厉笔挺的姿势和从容不迫的精神，别的人是不可能有的。

“你就是大卫·科波菲尔太太吧？”贝特西小姐说。

“是的。”我的母亲有气无力地回答。

“有一个特洛伍德小姐，”来客说道，“我想你听说过她吧？”

我的母亲回答说，她很荣幸，听说过那个大名。

“你现在见到的就是她。”贝特西小姐说。我的母亲听说后就低下头，请她进屋。

她们一起走进了我母亲刚才待的小客厅，坐了下来，可贝特西小姐依然一言不发，我的母亲极力忍了又忍，最后还是没能忍住，终于哭了起来。

“啊，得啦，得啦！”贝特西小姐急忙说，“别这样！行啦，行啦！”

可是我的母亲怎么也忍不住，直到哭够了才止住了眼泪。

“摘下你的帽子，孩子，”贝特西小姐说，“让我仔细看看你。”

我的母亲就按她的吩咐把帽子摘下了。

“哟，我的天！”贝特西小姐叫了起来，“你简直还是个娃娃啊！”

“你刚才说不知道是不是生个女孩，”贝特西小姐说，“我可一点也



不怀疑，一定是个女孩。这样吧，孩子，从这个女孩降生的时候起——”

“也许是个男孩呢。”我的母亲冒昧地插嘴说。

“我告诉你了，我有一种预感，这一定是个女孩，”贝特西小姐回答道，“别跟我拌嘴啦。从这个女孩降生的时候起，孩子，我打算就做她的朋友，愿意做她的教母，我求你把她的名字取作贝特西·特洛伍德·科波菲尔。这个贝特西·特洛伍德可一辈子都不应该犯错啦。她的感情也不应该再滥用啦，可怜的孩子。她应该好好地受到教育，好好地

受到保护，不让她愚蠢地去信赖那些不应该受到信赖的人。我一定要把这当做我自己的责任。”

“大卫待你好不好，孩子？”沉默了一会儿后，贝特西小姐问道，她那头部抽动的动作也逐渐停歇下来，“你们在一起过得快活吗？”

“我们很快活，”我的母亲说，“科波菲尔先生待我真是太好了。”

“我知道，大卫曾花钱给自己买过一笔保险年金，”过了一会儿，贝特西小姐说，“他是怎么给你安排的？”

“科波菲尔先生，”我的母亲回答说，说话已感到有些费劲，“对我非常关心，为我安排得很周到，把其中的一部分年金划归给我继承。”

“多少？”贝特西小姐问道。

“一年一百零五镑。”我的母亲回答。

“他原本会干得更坏哩。”我姨婆说。

“坏”这个字用得正是时候，我的母亲这时的情况正是坏透了，拿着茶盘和蜡烛进来的女仆佩格蒂，一眼就看出她如此难受是怎么一回事——要是当时房间里光线较亮的话，贝特西小姐本当早就可以看出来的——佩格蒂急忙把她扶到楼上我母亲自己的卧室，并且立即打发他的侄子汉姆·佩格蒂去请护士和医生齐利普。她没让我的母亲知道，她已经把汉姆藏在我们家好几天了，为的就是在紧急时刻供作差遣。

性情温和的齐利普先生，即便在别的时候会记仇，在这种时候他也决不会对人怀有恶意的。所以他的事情刚一办完，就侧着身子走进小客厅，用他那最和蔼的态度对我的姨婆说：

“啊，小姐，我很高兴，向你道喜啦。”

“她好吗？”我的姨婆问道，她交叉抱着双臂，一只胳膊上依旧系着帽子。

“哦，小姐，我想，用不了多久，她就不会有什么不舒服了。”齐利普先生回答说。

“她呢，她好吗？”我的姨婆突然厉声问道。

齐利普先生把头转向一边，像一只讨人喜欢的小鸟一样看着我的

姨婆。

“那孩子，”我的姨婆说，“她好吗？”

“小姐，”齐利普先生回答，“我以为你已经道了呢。生的是个男孩。”

我姨婆听了一言不发，抓住帽带，提起帽子，把它当做投石器似的，朝齐利普先生的头打了一下，然后戴上打瘪的帽子走出去了，从此没有回来。她就像一个心怀不满的仙子，或者像人们认为我能看见的鬼魂一样，不见了。从此就再也没有回来。

第二章

初识世事

当我回顾久远的过去，追忆起自己童年那段浑噩岁月时，首先出现在我面前的清晰形象，一个是满头秀发、体态仍如少女的母亲，一个是毫无体态可言的佩格蒂。

一天晚上，剩下佩格蒂和我两人坐在小客厅的壁炉前。我给她念了一篇有关鳄鱼的故事。

“佩格蒂，”我突然问道，“你结过婚吗？”

“天啊，大卫少爷，”佩格蒂回答说，“你怎么会想到问起结婚的事来呢？”

“你到底结过婚没有呀，佩格蒂？”我说，“你是个很漂亮的女人，是不是？”

“说我漂亮，大卫！”佩格蒂说，“啊哟，没有的事，我的宝贝！可你怎么会想到问起结婚的事来呢？”

“我不知道！——一个人一定不能同时嫁两个或两个以上的人，是吗，佩格蒂？”

“当然不能！”佩格蒂立即斩钉截铁地回答说。